

La mujer argelina en la literatura de viajes española a finales del siglo XIX en la obra de José María Servet

KELLAL Sihem Farah
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

.Reçu le: 28.04.2017- .Expertisé le: 30.06.2018 -.Accepté et publié le: 18.02.2019

Résumé

À l'époque d'après-guerre, et au milieu du régime dictatorial dirigé par le général Francisco Franco Baamonde, une tendance littéraire apparaissait qui posait des questionnements sociétaux, et cela dans le cadre du réalisme social, que l'on appelait émerger. Ce mouvement exprimé le malaise du peuple espagnol sous différentes formes. Comme l'expression artistique, en particulier la peinture du réalisme, du mouvement pictural français du milieu du XIXe siècle. Cette tendance littéraire était représentée par de nombreux écrivains, romanciers et poètes, qui ont consacré une littérature sur la question des auteurs de la société. Cela permettait d'avoir une position plus critique de la situation socio-politique du conflit dans leur pays, et produisant des œuvres au choix sur les questions les plus sensibles et les plus problématiques de l'époque, comme la dictature, l'injustice, la pauvreté, etc. L'écrivain a écrit dans la vie quotidienne en Espagne, « nous avons Gabriel Celaya, Armando Lopez Salinas, et d'autres qui ont consacré toute une littérature sociale dans le cadre de leur pays. La littérature de voyage pour exemple est une littérature qui a relaté la réalité sociale en Espagne, dont les écrivains cultivés, une littérature et des questionnements sociaux, en introduisant le thème du voyage. En eux, nous citerons quelques auteurs célèbres tels que Azorin, Juan Goytisolo, Camilo Cela, etc. De ces écrivains célèbres, nous avons choisi le dernier qui est l'un des témoins et des participants à la guerre civile espagnole. Pour de nombreuses raisons historiques et littéraires, nous avons choisi son chef-d'œuvre qui fait partie du genre de la littérature qui est le voyage à l'Alcarria, un travail d'exotisme et de risque.

Mots-clés

Littérature de voyage, la femme, réalisme social, peuple espagnole.

1. Introducción

Nuestro trabajo plantea el tema de la imagen que España hizo de Argelia a través de la visión de uno de sus viajeros, quien, aunque trata de una enorme cantidad de temas, insiste en la mujer. "La mujer argelina en la literatura de viajes española a finales del siglo XIX en la obra de José María Servet." "En Argelia: recuerdos de viaje"; es pues el núcleo de nuestro artículo.

Hay muy contados casos en los cuales se consulta, por nuestros estudiantes un libro de viajes español escrito en el siglo XIX enfocando un tema tan preciso como la mujer. Por eso hemos realizado este trabajo con el fin de darles a conocer una literatura que deja escritas un sin fin de obras que entusiasma a lectores y a teóricos en todos los países y en todas las épocas.

Hemos elegido el siglo XIX porque conviene más al estudio de la literatura de viajes por los numerosos relatos de viajes que produce por el gran interés hacia este tipo de arte por el lectorado de la época.

Por otra parte ésta época muy decisiva para la historia del Magreb, en general, y de nuestro país en particular, por haber sido, por aquel entonces, una colonia en el cual los europeos: artistas, políticos, militares, y comerciantes fijan su mirada. Igual que tantos otros libros de viajes, éste tiene relación muy estrecha con nuestro pasado y nuestra identidad, de modo que, el viajero analiza los modos de pensar, de creer y de sentir de la mujer argelina.

2. Mujer árabe: El haik y sus dimensiones socio culturales y espirituales

Lo que más llama la atención de nuestro viajero en esta parte es el traje de la mujer árabe representado por el haik. Servet presenta el haik como una tela que cubre cuidadosamente el aspecto exterior de la mujer argelina, por esta razón es el primer tema suscitado por él:

“La mujer árabe tapada la cara con un amplia pantalón que la cubre de la cintura a los pies y el largo haik que partiendo de la frente y rodeando la cabeza le cae hasta la mitad de las piernas “.⁷

Merece la pena aquí introducir la visión del sociólogo Franz Fanon (1978- sociologie d'une revolution) sobre el vestido. Lo define como la tradición social:

“las características (o técnicas) de la ropa, las tradiciones de la indumentaria y del arreglo constituyen las formas de originalidad más evidentes, es decir las

⁷ JOSE María Servet (1890) : En Argelia Recuerdos de viaje, imprenta de Tomas Mincesa Juanelo. 19. Madrid; p.5

más inmediatamente perceptibles de una sociedad “.⁸

En efecto, los modos de pensar y de creer de cualquier sociedad se conocen en primer lugar a través del vestido puesto que representa el primer aspecto visible. Dicho de otra manera, el traje indica la dependencia de la persona que lo lleva a un determinado grupo social, su pertenencia a una determinada cultura y por fin su adopción a una cierta religión.

En la opinión del mismo sociólogo, se puede ignorar durante mucho tiempo que un musulmán no consume carne de cerdo, ni bebidas alcohólicas, mientras que se percibe inmediatamente que las mujeres de esta comunidad no circulan fuera sin cubrirse con el velo. Si el velo indica la pertenencia de la mujer que lo lleva a la comunidad arabo-musulmana, el haik indica además la pertenencia a la comunidad norteafricana y precisamente argelina. Esto alude a la dimensión espiritual de este traje por ser la versión tradicional y social del velo musulmán. Este carácter socio-cultural del haik es un rasgo de solidaridad que unifica todos los países arabo-musulmán de África del Norte conocidos por el nombre de Magreb. Franz Fanon alude a esto al decir:

« Dans le Maghreb arabe, el haik fait partie des traditions vestimentaires de société national tunisienne algérienne, marocaine et libyenne ».⁹

Traducción:

« En el Maghreb árabe, el haik forma parte de la tradiciones del vestuario de las sociedades nacionales tunecina, argelina, marroquí y libia ».

El modo de vestir en general es un acto individual que refleja la concepción colectiva de todo un grupo social. Lo que refuerza la unidad de sus miembros por adoptarse a un modo común inspirándose de la teoría de Benjamín Walter, trata por su parte de la dimensión social

⁸ FANON, Frantz (1979) : Sociologie d'une Révolution, L'an de La Révolution Algérienne, Paris, François Maspero. P. 10.

⁹ FANON, Frantz (1979) : Sociologie d'une Révolution, L'an de La Révolution Algérienne, Paris, François Maspero. P.37.

unificadora del traje humano: “l’individu recrée un message collectif qu’il se représente a travers de son propre corps “. ¹⁰

Traducción:

“El individuo recrea un mensaje colectivo que representa a través de su cuerpo “.

Para reforzar esta idea basta ver hasta que punto no pueden prescindirse los habitantes de India y de china de su traje tradicional por ser un rito sagrado y percibido como una norma indiscutible igual que el haik maghrebi .Nos parece que este carácter unificador del haik es uno de los motivos que explican su resistencia durante muchos siglos de modo que ha sido heredado de generación a otra .Lo que refleja la dimensión histórica de esta ropa. El segundo motivo es la fuerte personalidad de la mujer tradicional que se agarra fielmente y durante mucho tiempo a sus modos de vestir rechazando, en cambio, adoptarse a los occidentales. A este mismo motivo alude Servet mostrando como la mujer argelina envuelta en su haik parece fiel a su traje y no se influye de ningún modo por los modelos que llevan la mujer turca, judía y europea a pesar de convivir juntas:

“Circula sin asombro entre la graciosa modista parisiense y la española que luce vistos pañuelos de seda a la cabeza, y la encopetada dama europea. Se cruza con la judía de ojos rasgados”. ¹¹

La característica del haik como un elemento de diferenciación entre los dos mundos: el mundo oriental musulmán y el mundo occidental cristiano. Esta ropa era desconocida en occidente y por esta misma razón representa un elemento literario exótico para los románticos occidentales del siglo XIX. En otra ocasión Servet expresa la discreción que muestra esta mujer al cruzarse con los hombres y sobre todo los extranjeros: “Bajando por aquellas calles, veíamos cruzar mujeres envueltas en sus haik que se cubrían más cuidadosamente al pasar por nuestro lado”. ¹²

Esta cita muestra que el haik además de cubrir el aspecto físico de la mujer refleja sus buenas cualidades morales que se pueden

¹⁰ EDUARDO Maura (2010): las Teorías críticas de Benjamín Walter, Edición Bellaterra, Madrid.p. 11.

¹¹ JOSE María Servet (1890): En Argelia Recuerdos de viaje, imprenta de Tomas Mincesa Juanelo. 19. Madrid; p.8.

¹² JOSE María Servet; op.cit.p.10.

resumir en la honestidad, timidez, reserva y una voluntad de proteger su mundo íntimo o privado, separándose simbólicamente del mundo masculino por medio del velo. De este modo el haik simboliza un orden social basado en la diferencia entre los dos sexos, en lo que concierne la apariencia física.

En efecto este traje representa durante muchos siglos, y precisamente durante la época de Servet, la única ropa que llevan las mujeres argelinas, desde que sean púberes, al salir de sus casas. Esto aparece claramente cuando el viajero dice: “da a todas el sello de la belleza”.¹³

Tanto Servet, como todos los occidentales tienen sobre la mujer argelina una concepción delimitada en el haik .Es decir, al decir haik se recuerda automáticamente a la mujer argelina y citando el nombre de esta última se plasma en su mente la imagen del haik. Sobre este punto F.Fanon opina :

« La femme prise dans son voile blanc unifie la perception que l'on a de la société féminine algérienne ». “La mujer con su velo blanco unifica la percepción que se tiene de la sociedad femenina en Argelia ».¹⁴

Líneas más adelante, este sociólogo califica de homogéneo el traje femenino argelino compartiendo con Servet la misma opinión:”De toute évidence on est en présence d'un uniforme qui ne tolère aucune variante ».¹⁵

Traducción:

« Es evidente que nos encontramos ante un uniforme que no tolera ninguna variante ».

En cambio ,el vestido masculino es heterogéneo y varía de una región a otra, aceptando cierta modificación debido a la diversidad cultural del país .Pero, esto no impide que incluso el traje que lleva la mujer argelina dentro de su casa o en algunas ocasiones ,como las fiestas religiosas tradicionales ,y en las bodas por ejemplo ,sea muy variado depende de la región de donde procede como veremos más tarde .Es sólo en el capítulo XXX titulado « la Kasba » que Servet puede ver de muy cerca el traje de la mujer argelina escondido

¹³ JOSE María Servet; op.cit.p.11.

¹⁴ FRANZ FANON; op.cit.p.13.

¹⁵ JOSE María Servet; op.cit.p.12.

frecuentemente detrás de su haik, eso gracias a las pocas bailarinas y cantantes que activan en el festival que ha asistido : “Nos llama la atención que estas mujeres se presentaron en público con la cara descubierta”.¹

Líneas más adelante comenta diciendo que estas mujeres, que se dedican a la actividad artística, son mal vistas y poco respetadas por parte del grupo social por no haber aplicado el dogma religioso del velo, mostrándose ante los extranjeros descubiertos su rostro. Las que se dedican a lo que pudiéramos llamar vida artística y toman parte en fiestas de cristianos, son consideradas entre los suyos como faltas de decoro y dignidad perdiendo así lo femenino disminuye a medida que se alza el velo tradicional. Esta cita muestra que el haik es un dogma religioso que se convierte con el tiempo en una tradición o mejor dicho una norma socio-cultural indiscutible Pero a pesar de todo, no podemos negar la diversidad cultural que el viajero pone de relieve, descubriendo el traje que llevan las artistas que animan la fiesta. Descubriendo a dos jóvenes cábilas que bailan dice:

“Su traje se componía de túnica larga de gasa bordada de flores de oro, ceñida a la cintura por ancha faja de colores vivos, y de la cabeza caía hasta los pies una especie de manto amplio encarnado, sujeto al haik, que daba muchas vueltas alrededor de la frente”.²

frente”.²

En cuanto a los objetos de adorno que llevan esta mujeres, y por lo tanto toda mujer cábila, añade:

“Siguiendo a la costumbre Kabila se habían pintado en las mejillas y en los brazos extraños signos azules y encarnados y círculos excéntricos muy extravagantes ...grandes collares de cuentas de vidrio y amuletos milagrosos rodeaban su cuello, y en las orejas, brazos y muñecas brillantes aros

¹ JOSE María Servet; op.cit.p.13.

² JOSE María Servet; op.cit.p.14.

de oro y curiosos de objetos metálicos”.¹

Luego nos describe el traje de otra mujer que nos parece propio a la provincia de Argel y sus alrededores. « Lucia calzón de damasco esmaltado de reflejos metálicos chaquetilla muy corta y sin margas, y camisitas de finísima gasa con flores ».²

En estas citas, el viajero pone de relieve otras funciones del vestido .La primera es indicar la procedencia o el origen de la persona que lo lleva, lo que confirma la diversidad social y económico. Por ejemplo la riqueza de las mujeres descritas por Servet, como muestran estas citas y otras que no hemos recogido, se refleja a través de la elegancia de los trajes que llevan la abundancia de las joyas preciosas. El viajero justifica esto por el hecho de que estas mujeres profesan el arte para cobrar dinero. Como por ejemplo, cita a Muni, nombre de una mujer muy solicitada en tales tipos de fiestas a cambio de pagos a peso de oro, gracias a su talento incomparable en el canto y el baile.

1. El Haik como Signo de belleza Exótica

La descripción física hecha por Servet sobre la mujer árabe es limitada por el haik. En efecto este traje hace muy difícil el acceso a los detalles corporales de esta mujer, de modo que, nada se puede ver de cerca, ni su belleza física ni los detalles de su rostro, ni su talle ni siquiera los trajes o las joyas que pone debajo del haik, tal como señala el viajero en la cita siguiente :

« Tapadas de los pies a la cabeza por telas blancas y tupida que no dejan vislumbrar ni el esplende miradas e miradas r de las carnes ni un rito de sus cabellos, ni siquiera las puntas de los dedos ».³

De ahí se fija sólo en los ojos por ser el único elemento del cuerpo que se puede percibir detrás del y aún más a través de miradas descritas .Partiendo de la brillantez de los ojos, el viajero adivina la belleza de nuestras mujeres.

Como todos los ojos que se ven son hermosos y grandes, es fácil presumir que las poseedoras de tal valiosa perfección serian bonitas,

¹ JOSE María Servet; op.cit.p.18.

² JOSE María Servet; op.cit.p.19.

³ JOSE María Servet; op.cit.p.19.

bien formadas y agradables, porque el arte y la ilusión a un lado, el hombre se halla dispuesto a suponer belleza a la mujer que ostenta buenos ojos. Nos parece que la actitud de de Servet se puede justificar psíquicamente .De modo Que ha juzgado bella a la mujer argelina aunque no ha podido la, lo que quiere decir que esta representa para él un mundo ideal, imposible de alcanzar. Como es tan sabido, el ideal siempre resulta ser algo perfecto mientras que su lado negativo aparece cuando se puede acceder a vivirse realmente .Dicho de otra manera, el ser ,y por naturaleza desea generalmente todo lo que no es permitido. Es el caso de Servet que va pintando imágenes eróticas sobre nuestra mujer que le resulta ser ideal y exótica por desconocida a la vez que prohibida.

Esta idea se confirma cuando el viajero describe a las mujeres judías que viven en Argelia .Son la desesperación y el desencanto del viajero apasionado de lo desconocido. Por «desconocido», se refiere seguramente a la mujer argelina disimulada detrás de su haik. Los ojos de aquella mujer y su mirada son pues, muy atractivos y provocan un placer intenso. Inmediatamente después de los ojos, pasa al traje y a los objetos emblemáticos que pone la mujer judía para adornarse: vestida de seda, oro y terciopelo. Notamos que los ojos llaman la atención del viajero más que el traje, de modo que los describe antes de describir el vestido, a diferencia de lo que pasa al hablar de la mujer argelina. De esta manera, parece que quisiera decir que el modo de vestir de la primera tiene como objetivo poner de relieve la belleza física y seducir y seducir al hombre.

2. Rol Político del Haik

Volvemos ahora a la cita de Servet citada más arriba .En dicha cita, el haik aparece como un rasgo para distinguirse del colonizador occidental y una manifestación de un nacionalismo que rechaza la asimilación a su civilización. La actitud de la mujer argelina hacia su velo refleja su actitud hacia la ocupación francesa. Agarrarse a su haik significa rechazar asimilarse a los modos de vida que propone el colonizador, y rechazar por lo tanto, la colonización misma.

Esto muestra que, durante la época colonial, las dimensiones del haik tratadas más arriba se unen con otro rol propiamente político .A este nuevo rol vamos a dedicar nuestro estudio ahora, empezando por la época de Servet que coincide con la primera etapa de la colonización, pasando luego, pero brevemente, a la época de la revolución y la época que la antecede.

El colonizador está consciente de que la fuerza de una sociedad está en su componente femenino al cual se debe guardar a los valores

tradicionales y espirituales de una nación transmitiéndolos a las generaciones venideras a través de la educación.

Por esta misma razón juntan todos sus esfuerzos para destruir la personalidad arabo-musulmana de este personaje incitándole a adoptarse a los modos occidentales.

Al decir “mujer “se refiere automáticamente a la familia, a la sociedad, y por lo colonizado creándole problemas dentro de su familia y de su sociedad facilitando así la integración .Su famosa fórmula es, según F.Fanon, « Dominemos a las mujeres,y el resto seguirá ».¹

Conclusión

El tradicional objetivo del haik era, durante la época de Servet, separar el mundo femenino íntimo del mundo masculino y disimular los detalles físicos de la mujer del hombre extranjero y en particular del colonizador europeo. Durante la guerra de revolución, el haik sirve a aquella mujer para responder a las nuevas condiciones de combate. La pregunta que se plantea aquí¿ por qué el haik pierde actualmente su valor tradicional y cultural ? de modo que su uso va desapareciendo poco a poco y se limita a ciertos pueblos y a pocas mujeres de edad muy avanzada .

El primer motivo es la influencia de la mujer maghrebi contemporánea por los modos de vestir occidentales a diferencia de la mujer tradicional que se hará fielmente a los suyos .El segundo es el cambio social que conoce todo el mundo Árabe, de modo que, la mujer tiene ahora más oportunidad de acceder al mundo exterior ,asistir a las escuelas y por lo tanto trabajar .Esto le lleva a cambiar el modo de vestir y reemplazar el haik por trajes más prácticos que corresponden a las nuevas condiciones socio económicas .A nuestro parecer ,el traje de la mujer maghrebi y arabo musulmana en general tiene ,actualmente una dimensión más religiosa que tradicional o socio-cultural. Por esta misma razón, la polémica del hombre occidental se orienta hacia el llamado velo musulmán.

Bibliografía

- FANON, Frantz (1979) : Sociologie d'une Révolution, L'an v de la révolution Algérienne, Paris, François Maspero.
- JOELLE, Reduane (1998) :l'orient arabe vu par les voyages anglais, Alger, Entreprise nationale du livre.

¹ JOSE María Servet; op.cit.p.20

- JOSE María Servet (1890): En Argelia Recuerdos de viaje, imprenta de Tomas Mincesa Juanelo. 19. Madrid.
- KAMERO Labar, Leonardo y ALMARCEGUI EL DUAYEN, Patricia (2005): Los libros de viajes: realidad vivida y género literario, Madrid, edición Akal.
- LAOUST Chantereaux, Germaine (1990): Kabylie coté femme, la vie féminine a Ait Hichem 1937-1939, IREMAN /CNRSUA 1061, EDISUD.
- LAURANT Hassoun, Paul(1983) : Freud et la femme, France, Edition Calman Lévy.
- LUCENA GIRAILO, Manual y PINENTEL, Juan (2006): Diez estudios sobre la literatura de viajes, Madrid, consejo superior de investigaciones científicas, instituto de lengua española.
- EDUARDO Maura (2010): las Teorías críticas de Benjamín Walter, Edición Bellaterra, Madrid.

❖ **KELLAL Sihem Farah**
 ❖ **Doctorante en littérature hispanique**
 ❖ **Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed**
 ❖ **Langue Espagnole et Littérature**
 ❖ **sihemkellal@yahoo.fr**